

# Galas

## Karsenty-Herbert



*Du côté de chez l'autre*

**SAISON 1971-1972**



PARFUMS GRÈS PARIS

Chers spectateurs,

Le décor en partie jaune et en partie bleu que vous verrez au lever du rideau représente, en fait, deux appartements distincts.

Donc les deux couples en présence au début de la pièce se croisent mais ne se voient pas.

D'autre part,

si vous n'avez pas acheté le programme, vous constaterez que, au cours du 2<sup>e</sup> tableau, Darry Cowl et Nadine Servan dînent simultanément

le vendredi dans l'appartement bleu  
et

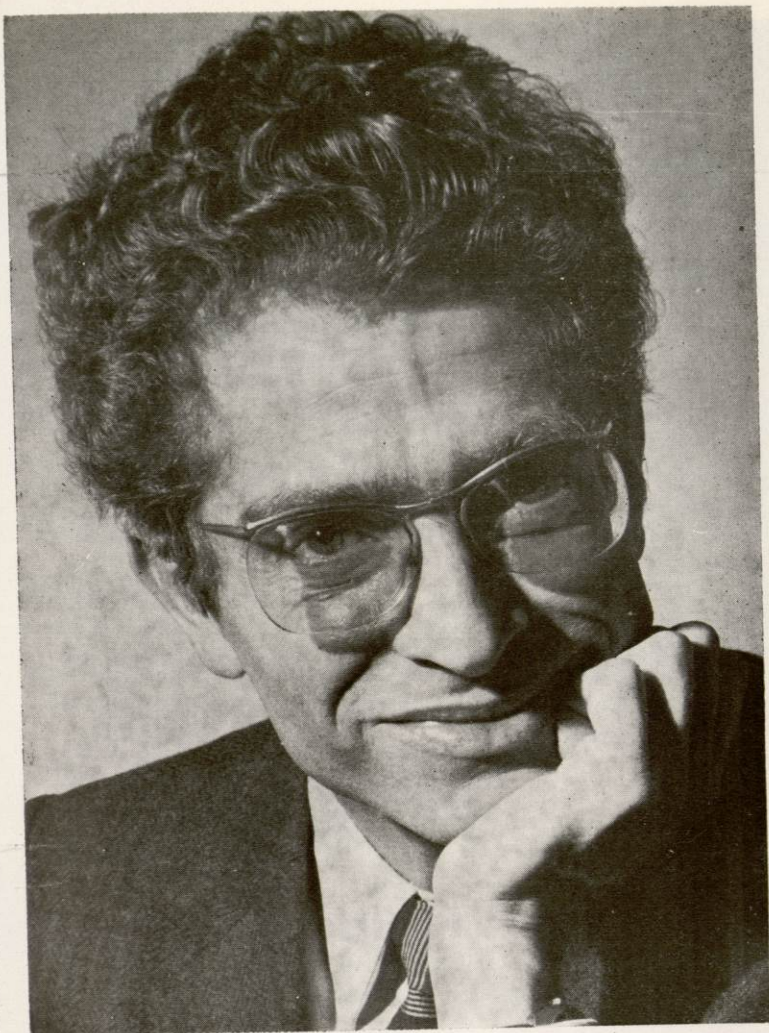
le samedi dans l'appartement jaune

Bonne soirée.





Photo Bernard



Darry COWL

MARIE DAEMS

est coiffée et maquillée par

**carita**

paris

**carita**

paris

**carita**

paris

**carita**

paris

**carita**

paris



Photo Harry Neerson



Marie DAEMS

Claude REPLU



## Schweppes... une atmosphère très particulière

Un grain de folie, une touche d'infini, un soupçon de poésie, un zeste de politesse, un rien de gentillesse, une pincée de tendresse, un doigt d'élégance, une mesure d'éloquence et beaucoup de raffinement : voici Schweppes Indian Tonic.

Le secret de Schweppes est dans sa bouteille.  
Pour être certain de son authenticité, demandez-la,  
si l'on oubliait de vous la présenter.





Photo Nicolas Treatt



Claude PIEPLU



PAUL MEURISSE

**UN  
SALE EGOISTE**

de FRANÇOISE DORIN

JEAN-PIERRE AUMONT  
et (en pourparlers)  
CATHERINE ROUVEL

**TURLUTUTU**

de MARCEL ACHARD  
de l'Académie française

CLAUDE RICH

**HADRIEN VII**

de PETER LUKE  
Adaptation de JEAN-LOUIS CURTIS

DANY CARREL  
FRANÇOIS GUERIN

**L'IDIOTE**

de MARCEL ACHARD  
de l'Académie française

JEAN-PIERRE MARIELLE  
et  
MICHEL GALABRU

**LES POISSONS  
ROUGES**

de JEAN ANOUILH

**PROGRAMME D'ABONNEMENT**  
*Saison 1971-72*

PHILIPPE LEMAIRE  
MARION GAME

**UNE FILLE  
DANS MA SOUPE**

de TERENCE FRISBY  
Adaptation de MARCEL MOUSSY

PAUL GUERS  
MICHELE GRELLIER

**LE MAITRE  
DE SANTIAGO**

d'HENRY DE MONTHERLANT  
de l'Académie française

MICHEL SERRAULT  
MARTHE GINETTE  
MERCADIER LECLERC

**LES  
BONSHOMMES**

de FRANÇOISE DORIN

DARRY COWL  
MARIE DAEMS  
CLAUDE PIEPLU

**DU COTE  
DE CHEZ L'AUTRE**

de A. AYCKBOURN  
Adaptation de FRANCIS VEBER

ROGER HANIN  
HENRI TISOT

**LE CONTRAT**

de FRANCIS VEBER

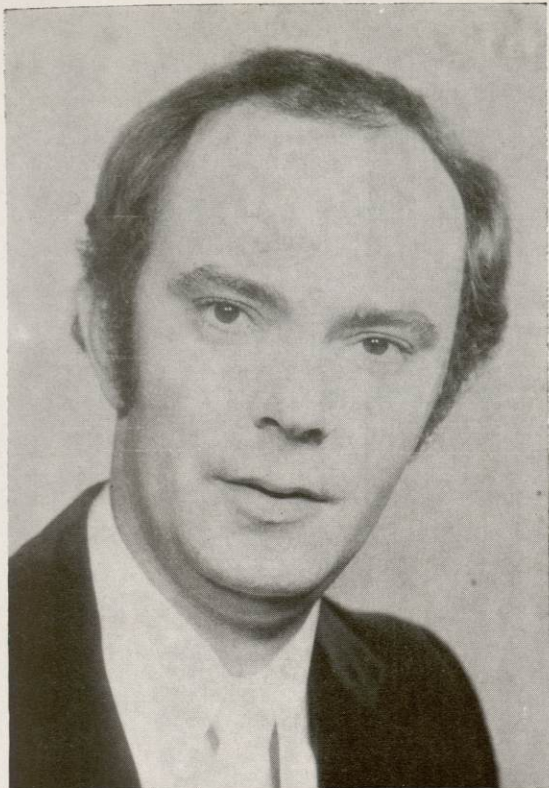


PARFUMS  
ROBERT PIGUET

PARIS







L'auteur :

**Alan  
AYCKBOURN**

Alan AYCKBOURN est né dans les faubourgs de Londres en 1939, d'un père musicien et d'une mère romancière. Il a fait ses études à Haileybury et a consacré toute sa vie au théâtre.

D'abord auteur et metteur en scène, notamment à Oxford, Scarborough et Stoke-on-Trent, il devient

COGNAC  
DENIS-MOUNIÉ





ensuite membre de la Compagnie du Théâtre en Rond de Scarborough, dirigé par Stephen Joseph avec qui il commence à écrire des pièces.

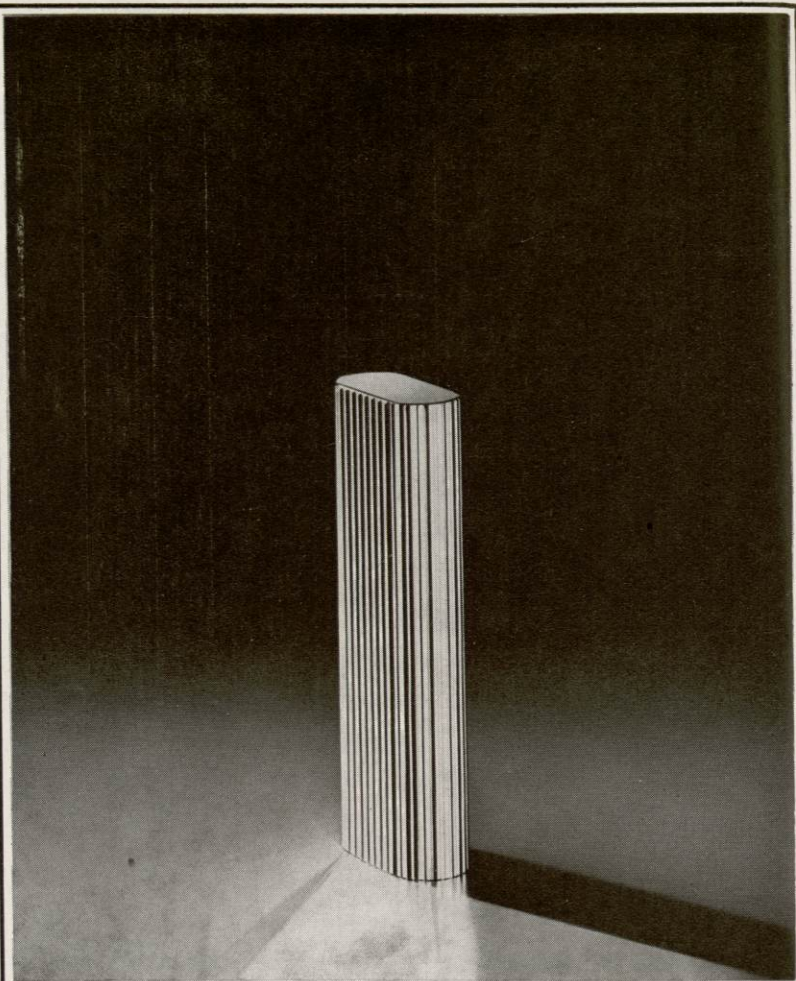
Promu auteur dramatique au poste de la B.B.C. de Leeds il écrit une comédie, « Pantoufle » (Relatively Speaking), qui connaît un immense succès à Londres en mars 1967 au Théâtre du Duc d'York. La pièce a été depuis jouée triomphalement à l'étranger, notamment à Paris et en Allemagne, où 36 théâtres l'ont déjà accueillie. « Du côté de chez l'autre » (How the other half loves) a été créé au Library Theatre de Scarborough, sous la direction même d'Alan Ayckbourn, puis présenté longuement au Lyric Theatre de Londres en août 1970, et elle continue sa brillante carrière à New York, Paris et de nombreux théâtres d'Allemagne.

Sa pièce « Compte à Rebours » (Countdown), qui fait partie de ses « Divertissements sur le mariage », a été créée au Comedy Theatre en 1969. Ses dernières œuvres « Me Time me times me » et « Time and time again » vont sortir prochainement en Angleterre.

Alan Ayckbourn vit avec sa femme et ses deux fils à Leeds.



DE



BRIQUET  
*Cartier*  
PARIS

Publ et photos - Ateliers A.B.C. - Paris

*en-vente chez Cartier et dans 180 tabacs de luxe spécialisés, concessionnaires du briquet Cartier*



L'adaptateur

**Francis  
VEBER**

❖ « DU COTE DE CHEZ L'AUTRE » est un vaudeville britannique.

Une mécanique typiquement française accommodée à la sauce anglaise.

❖ FEYDEAU dans le melon du Major Thomson.



# EQUIPAGE



signe la toilette de l'homme d'envergure



Eau de toilette  
Après rasage  
Crème bi-rasage  
Mousse à raser  
Savon de toilette  
Déodorant, Talc



Un jour, Darry COWL me téléphone :

— J'ai vu la pièce à Londres, irrésistible, il faut absolument que tu l'adaptes.

Il est tellement enthousiaste qu'il en bafouille presque.

Quelques jours plus tard, je pars pour Londres avec le Directeur du Théâtre de la Madeleine. Le lendemain matin, je me mets au travail.

« DU COTE DE CHEZ L'AUTRE » est ma première adaptation après deux pièces originales.

Je vais vous avouer les trois raisons qui m'ont poussé à tenter cette expérience.

D'abord le talent d'Alan AYCKBOURN, l'auteur anglais de la pièce.

Ensuite, un procédé de décor et de mise en scène absolument nouveau au théâtre.

Enfin et surtout, l'enthousiasme de Darry COWL qui a fait dans cette pièce une création époustouflante.

Francis VEBER.

CHAMADE

chamade

*Le Nouveau Parfum de*

**GUERLAIN**

PARIS

Copyright



# **DU COTE DE CHEZ L'AUTRE**

d'Alan **AYCKBOURN**

Adaptation de **Francis VEBER**

Mise en scène de **Robin MIDGLEY**

Direction des répétitions : **André VILLIERS**

Décor d'**Alain LE MALLARIL**

Musique originale de **Darry COWL**

DISTRIBUTION par ordre d'entrée en scène :

Franck Foster . . . . .	<b>Claude PIEPLU</b>
Teresa Phillips . . . .	<b>Claudia MAURIN</b>
Florence Foster . . . .	<b>Marie DAEMS</b>
Bob Phillips . . . . .	<b>Jacques HARDEN</b>
William Fizzerstone . .	<b>Darry COWL</b>
Mary Fizzerstone . . . .	<b>Nadine SERVAN</b>

★

Le salon chez les **FOSTER** et chez les **PHILLIPS**

PREMIER ACTE

Premier tableau : **JEUDI MATIN**

Deuxième tableau : **VENDREDI SOIR** et **SAMEDI SOIR**

DEUXIEME ACTE

Premier tableau : **DIMANCHE MATIN**

Deuxième tableau : **QUELQUES MINUTES PLUS TARD**

★

Administration générale : **Julien BARROT**

Direction de la scène : **André LAFARGUE**



*Le Parfum  
le plus Cher...*



Chers spectateurs,

Le décor en partie jaune et en partie bleu que vous verrez au lever du rideau représente, en fait, deux appartements distincts.

Donc les deux couples en présence au début de la pièce se croisent mais ne se voient pas.

D'autre part,

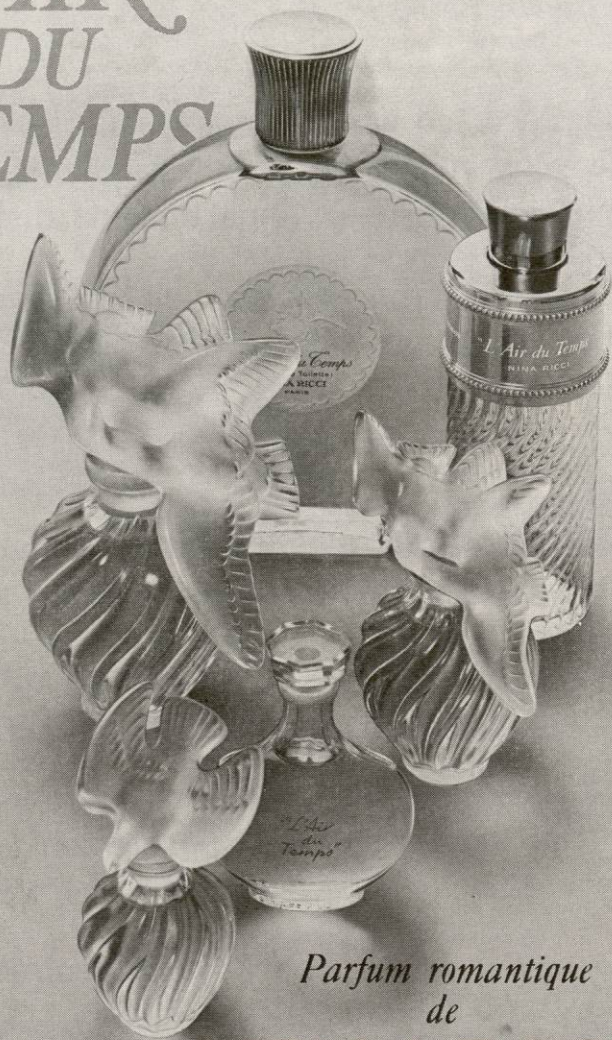
vous constaterez que, au cours du 2<sup>e</sup> tableau, Darry Cowl et Nadine Servan dînent simultanément

le vendredi dans l'appartement bleu  
et

le samedi dans l'appartement jaune

Bonne soirée.

# L'AIR DU TEMPS

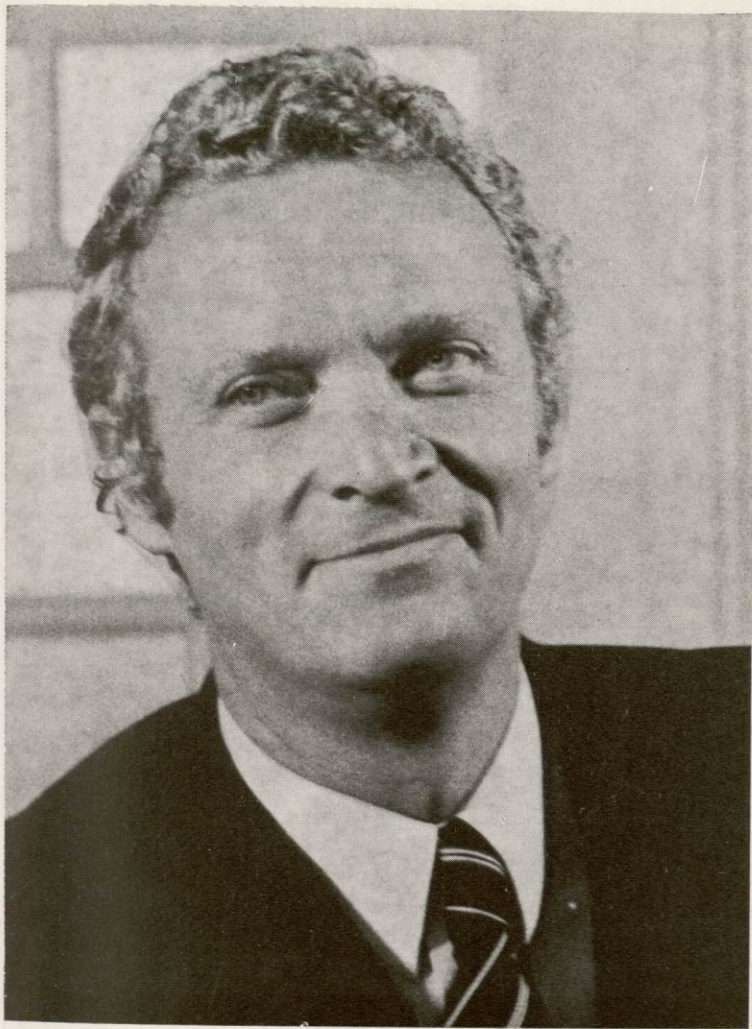


*Parfum romantique  
de*

## **NINA RICCI**



Photo X...



Jacques HARDEN

SYMBOLE  
LE  
NOUVEAU PARFUM  
DE  
*Dana*

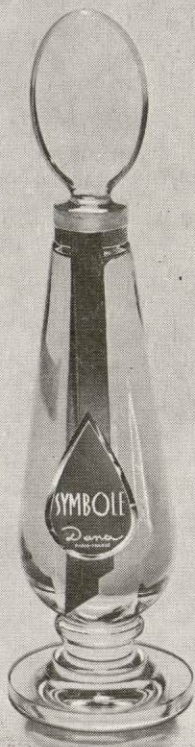




Photo X...

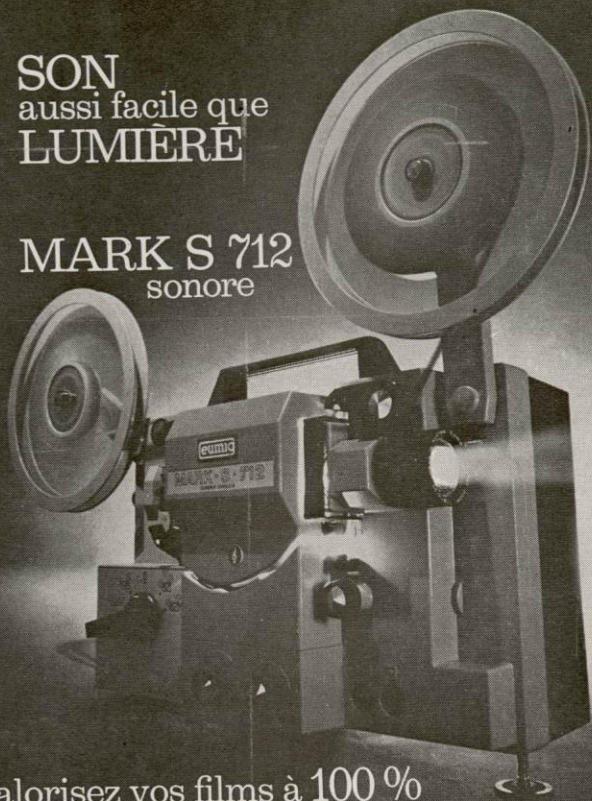


**Claudia MORIN**

SON  
aussi facile que  
LUMIÈRE

MARK S 712  
sonore

PHOTO CLAUDE MICHAELIDES



valorisez vos films à 100 %

projetez **eumig**

c'est très facile!

CHEZ TOUS LES CONCESSIONNAIRES AGRÉÉS

PUBLI-CITÉ-PHOT



Photo X...



**Nadine SERVAN**



CHAMPAGNE *de Castellane*  
EPERNAY-FRANCE

Havas-epernay



Costumes de Marie Daems

Ensemble ville, lainage réversible beige et blanc Cardigan et jupe, sweater marron  
Chaussures marron et beige.

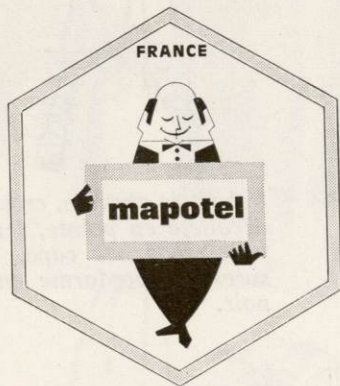


Robe à la cheville, crêpe noir,  
décolleté en pointe, fente de-  
vant, manches cape. Chauss-  
sures à plate-forme en daim  
noir.

Maquettes originales de  
MARC BOHAN

# MAPOTEL

EST A L'HOTELLERIE  
CE QUE LES GALAS  
KARSENTY - HERBERT  
SONT AU THÉÂTRE  
**SYMBOLE DE QUALITÉ**



**130 HOTELS  
EN FRANCE**

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS :

**MAPOTEL, 31, RUE DE METZ - (31) TOULOUSE**

TÉL. (61) 21-09-93 — TÉLEX CENTRAL 51-837



## FOURNISSEURS

Ceux qui nous aident à présenter le spectacle :

Les robes de Marie DAEMS sont de DIOR BOUTIQUE  
conçues et réalisées spécialement par Marc BOHAN

Ses chaussures sont de Christian DIOR

Elle est coiffée par CARITA

---

Chaussures de Charles JOURDAN

---

Sacs de Roger MODEL

---

Darry COWL est habillé par Georges CAMBON  
19, rue d'Anjou - 8<sup>e</sup>

---

Les peignoirs et les accessoires sport sont de SOMMS,  
61, boulevard Haussmann  
le spécialiste du sport et des loisirs

---

Claude PIEPLU est habillé par FAIVRET,  
place du Théâtre-Français

Son peignoir est de FAIVRET

Son pantalon de flanelle et son cardigan  
sont de Jack ROMOLI  
187, boulevard Saint-Germain

---

Son chapeau melon est de GELOT, 15, fg Saint-Honoré

---

Maquillages HARRIET HUBBARD AYER

---

Bas et collants *Phantom* rue La Boétie, Paris

---

Editions O.P.E.R.A., 17, passage Pouchet, Paris-17<sup>e</sup> - Tél. 228-27-64

# Au Théâtre de l'Œuvre

★

Après « LES POISSONS ROUGES » de Jean ANOUILH qui terminent leur prestigieuse carrière à PARIS après la 600<sup>e</sup> représentation pour partir en tournée avec les GALAS KARSENTY-HERBERT

Georges HERBERT et Pierre FRANCK vont présenter

**EN CREATION  
DEUX NOUVELLES COMEDIES**

de

**René de OBALDIA**

## **Deux Femmes pour un Fantôme**

★

### **La Baby-Sitter**

★

avec

**Maria MAUBAN**

**Henri GARCIN**

**Micheline LUCCIONI**

Mise en scène de **Pierre FRANCK**

Décors de **Jacques NOEL**

à partir du 25 novembre 1971



## FOURNISSEURS

Le décor a été construit par Robert PETIT  
158, rue de la République à Romainville  
Peint par LAVERDET, 19 bis, rue du Tapis-Vert, Les Lilas

---

Tapissier : DOMICENT, 5, rue de Charonne, Paris

---

La moquette et le revêtement de sol sont des Ets BIQUART  
2, rue de Clichy

---

Les chauffeuses et la table sont de DEPORT  
123, boulevard Davout - 20°

---

Tissus de KNOLL, 268, boulevard Saint-Germain

---

Les jouets de FARANDOLE, 48, avenue Victor-Hugo - 16°

Sont gracieusement prêtés :

---

L'argenterie par GELLER, 5, rue de Sèvres

---

La vaisselle par NICOLAS, 27, rue Marbeuf - 8°

---

Les verres à vin par le COUPE CHOU, 9, rue Lanneau - 6°

---

Les chaises chromées par KNOLL

---

L'aspirateur par HOOVER

---

Le landau et la chaise de bébé par BONNICHON

---

Les briquets par RONSON

---

Les transistors par DUCRETET THOMSON

---

L'attaché case « SAMSONITE »  
par la maroquinerie BERNAL  
110, boulevard de Sébastopol - 3°

---

Téléphone ERICSSON



# L'Avant-Scène

Un cadeau aux spectateurs  
des Galas KARSENTY-HERBERT

12 pièces et films : textes intégraux et photos  
publiés par l'Avant-Scène

Dans les derniers numéros :

**THEATRE** : Cher Antoine (Anouilh), Le menteur (Goldoni), Major Barbara (Shaw), Un sale égoïste (F. Dorin), La ville dont le prince est un enfant (Montherlant), Alice dans les jardins du Luxembourg (Weingarten), Opérette (Gombrowicz).

**CINEMA** : Zazie dans le métro (Malle), La Strada (Fellini), Les choses de la vie (Sautet), Ma nuit chez Maud (Rohmer), Une passion (Bergman).

B O N

Je désire souscrire un abonnement d'un an et recevoir la prime correspondante :

L'Avant-Scène Théâtre  
(23 numéros et 8 numéros gratuits)  
L'Avant-Scène Cinéma  
(11 numéros et 8 numéros gratuits)  
L'abonnement couplé (tarif dégressif)  
Théâtre + Cinéma (34 numéros et  
12 numéros gratuits)

France	Etranger
69 F	83 F
40 F	50 F
99 F	123 F

Nom et adresse : .....

Bon à retourner à l'adresse ci-dessous :

- "L'Avant-Scène" a édité 600 pièces et 150 films.
- Textes intégraux et photos Le numéro 5 F. (Etr. 6,50 F.)
- 2 spécimens gratuits contre 2,80 F en timbres. Catalogue gratuit.  
27, rue Saint-André-des-Arts, Paris 6<sup>e</sup> - C.C.P. Paris 7353.00.



# Retenez ces adresses...

## NANTES

Avant et après le Spectacle  
Venez souper en compagnie  
de vos artistes préférés au  
« Restaurant de l'Hôtel  
de France ★★★<sup>NN</sup> LE KILT »

## LAUSANNE

HOTEL ALEXANDRA  
Au centre de son parc  
Rénové en 1967  
20, av. de Rumine - Tél. 22.28.06

## BIENNE

HOTEL ELITE  
1<sup>er</sup> Rang - Tél. 2-54-41  
Après le spectacle,  
son bar « Le Chambord »

## TOULOUSE

LE GRAND HOTEL  
(Chaîne MAPOTEL)

préférés des acteurs pour le calme  
et le confort de ses chambres ainsi  
que l'excellence de sa table —  
soupers après le spectacle.

## BORDEAUX

HOTEL-RESTAURANT  
LE SPLENDID-HOTEL \*\*\*\*A  
40, Allées d'Orléans

## LISBONNE

HOTEL MUNDIAL  
Au cœur même de la ville  
Rue D. Duarte, 4 - Tél. : 863101  
Télog. : MUNDOTEL

## NEUCHATEL

« L'Hôtel sur l'eau »  
HOTEL BEAULAC  
1<sup>er</sup> Rang - 2 Restaurants  
Tél. : 5-88-22

# Ce sont les hôtels préférés de nos acteurs...



*charme et élégance ... Parfum Madame Rochas*

PARFUMS ROCHAS